CAMILLA DEL SOLDATO

PER UNA STRADA CHE MENA A CAMOGLI

FILASTROCCHE E SCIOCCHEZZE
TRADOTTE DALL'INGLESE
CON TESTO ACCANTO

A cura di Francesca Albini, Nicola Baldini,
Giampaolo Dossena

BIBLIOTECA COMUNALE
CHIUPPANO

LA VITA FELICE

Redazione: Paola Gerevini

Prima edizione ottobre 1995

Proprietà letteraria riservata

© 1995 La Vita Felice - via Plinio, 20 - Milano
tel. e fax (02) 29 52 46 00
ISBN 88-86314-41-8

Parte prima
DICIANNOVE FILASTROCCHE

10 piccoli negri – ad un pranzo d'invito
andarono contenti. Ma tanto uno mangiò
che soffocò. Laddove
Non ne restò che 9.

Ten little nigger boys went out to dine;
One choked his little self, and then there were nine.

9 piccoli negri il lor triste destino
piansero lungamente. Ed uno, dal gran pianto,
a morir fu ridotto.
Non ne restò che 8.

Nine little nigger boys sat up very late;
One overslept himself, and then there were eight.

8 piccoli negri visitarono il Cairo;
ad uno tanto piacque, che vi si stabilì.
E così succedette
che rimasero in 7.

Eight little nigger boys travelling in Devon;
One said he'd stay there, and then there were seven.

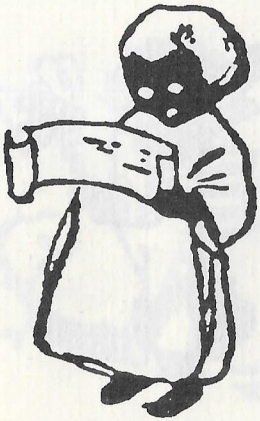
7 piccoli negri si diedero a spaccare
molta legna nel bosco. Ma uno era maldestro
e sé stesso spaccò.
Così, 6 ne restò.

Seven little nigger boys chopping up sticks;
One chopped himself in half, and then there were six.

6 piccoletti negri scherzavano imprudenti
dappresso un alveare: e le api rabbiose
ad uno s'avventarono.
Morì. 5 restarono.

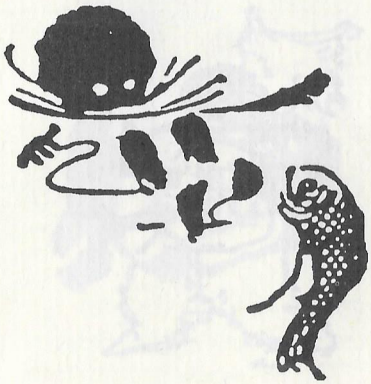
Six little nigger boys playing with a hive;
A bumble-bee stung one, and then there were five.

5 piccoli negri entrati in Tribunale
tanto si divertirono, che uno, a studiar legge
restò. Lo salutarono
e in 4 se ne andarono.



Five little nigger boys going in for law;
One got in chancery, and then there were four.

4 piccoli negri lietamente nuotavano;
ma un'aringa gigante uno se l'inghiottì.
E questo fu il perché
non ne restò che 3.

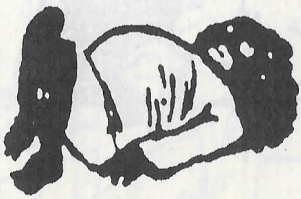


Four little nigger boys going out to sea;
A red herring swallowed one, and then there were three.

3 negri piccolini passeggiavano lenti
nel Giardino Zoologico; ma un orso d'appetito
uno se lo mangiò.
2 soli ne restò

Three little nigger boys walking in the Zoo;
A big bear hugged one, and then there were two.

2 negri piccolini se ne stavan seduti
al sole che scottava. Tanto scottava il sole
che un negrino bruciò.
1 solo restò.

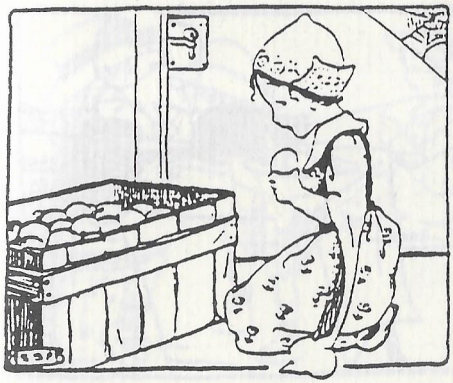


Two little nigger boys sitting in the sun;
One got frizzled up, and then there was one.

1 negro piccolino, rimasto solo solo,
una piccola negra si scelse per metà.
Ebber molti figlioli, e vissero contenti
fino alla tarda età.

One little nigger boy living all alone;
He got married, and then there were none.

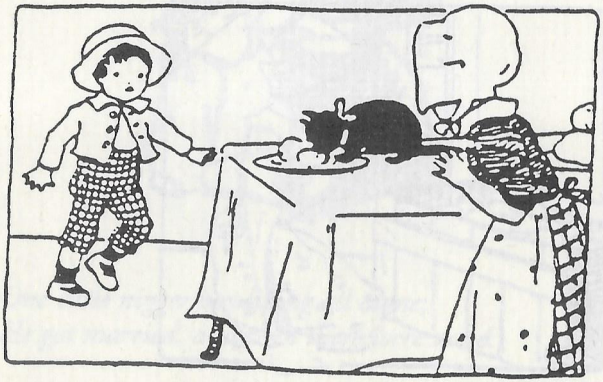
È bellina, veramente,
la piccina, ma ho paura!
Non ha l'aria ben sicura.
E la manica pendente,
non vorrei, ma fa pensare
a du' arance mal celate,
dalla cassa trafugate...
Bimba, bimba, non lo fare!



Dainty, diddlety, my mammy's maid,
She stole oranges, I am afraid.
Some in her pocket, some in her sleeve,
She stole oranges, I do believe.

IL GATTO E LE FRITTELLE

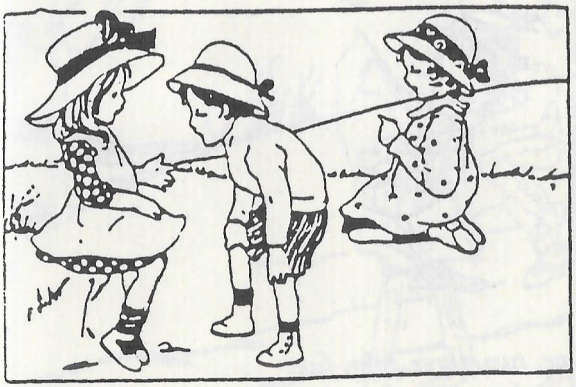
«Oh, il gatto mangia le frittelle, veh!»
grida Pinella; ma la mamma chiede:
«Quante son quelle che hai mangiate te?»
E Pinella: «Ma come? che si vede?»



Pussy cat ate the dumplings,
Pussy cat ate the dumplings!
Mamma stood by, and cried: «Oh, fie!
Why did you eat the dumplings?»

IL GRAFFIO ALLA MANINA

Dimmi, Ginetta, perché non discorri?
Chi ti ha fatto quel graffio alla manina?
Un pruno, o l'unghia di quella bambina,
inginocchiata là, che fa lo gnorri?



A gift on the finger
Is sure to linger;
A gift on the thumb
Is sure to come!

IL PESCIOLINO

Sclama lieto Gigino:
«E uno e due e tre...
stavolta il pesce c'è!»

ma pensa il pesciolino:
«E quattro e cinque e sei...
stavolta tu ci sei!»

One, two, three, four, five,
Once I caught a fish alive,
Six, seven, eight, nine, ten,
But I let him go again.

Why did you let him go?
Because he bit my finger so.
Which finger did he bite?
The little one upon the right.

IL PICCOLO CONTADINO

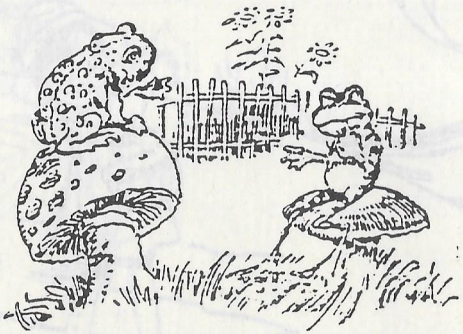
Getta i semi alla terra il contadino,
poi si riposa e guarda tutto intorno:
guarda il campo, la casa ed il mulino:
pensa che i semi saran pane, un giorno.

First the farmer sows his seeds,
Then he stands and takes his ease;
Stamps his foot and claps his hands,
And turns him round to view his lands.

IL ROSPO E IL RANOCCHIO

«Croack» faceva il rospo; «ho un po' di languidezza;
e ancor non so davvero che far da colazione...
Chiòcciole al sugo nero? Lesso di lumacone?»

«Io» diceva il ranocchio, «ho un po' di ripienezza;
e un verme del fossato convien che inghiotta vivo,
perché, così ingollato, mi fa da aperitivo!»



«Croak,» said the toad, «I'm hungry, I think,
To-day I've had nothing to eat or to drink;
I'll crawl to a garden and jump through the pales,
And there I'll dine nicely on slugs and on snails.»

«Ho, ho!» quoth the frog, «is that what you mean?
Then I'll hop away to the next meadow stream,
There I will drink, and eat worms and slugs, too,
And then I shall have a good dinner, like you.»

In una fresca serata
tre sapientoni vollero andare
entro una ciòtola a navigare.
La mia novella sarebbe stata
molto più lunga e divertente...
con una ciotola più resistente.

Three wise men of Gotham
Went to sea in a bowl:
And if the bowl had been stronger
My song would have been longer.

LA BOTTE SCONQUASSATA

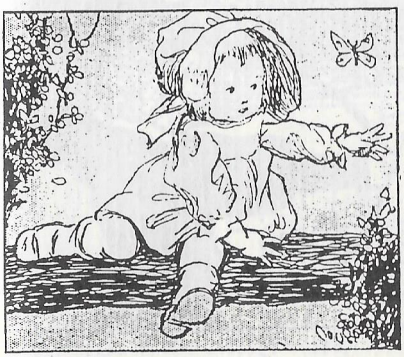
E tum e tum e tum! La botte è sconquassata;
il bottaio non c'è; ha la moglie malata.
E tum e tum e tum! Chiamate il macellaio.

Il macellaio c'è, e il fumista e il fornaio.
E tum e tum e tum! In botte sono entrati;
la cùran tutti e tre a colpi indiavolati.

Rub-a-dub-dub,
Three men in a tub;
The butcher, the baker,
The candlestick-maker;
And they all jumped out of a rotten potato.

LA FARFALLINA

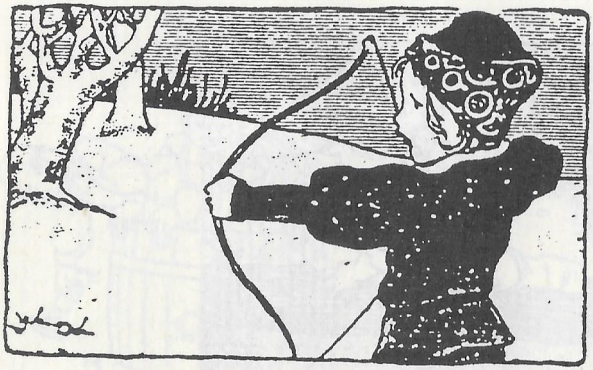
Stava una farfallina sovr'un tronco muscoso;
le disse una bambina dal visino amoroso:
«O mia bella farfalla, bruna, celeste, e gialla,
aspettami un pochino che vengo accanto a te.»
Ma la bella farfalla bruna, celeste e gialla,
per il cielo turchino lungi le ali batté.
«E poi, dopo, tornò?» Oh questo non lo so.



A butterfly perched on a mossy brown stile,
And a little maid saw him and cried with a smile:
«O beautiful butterfly, yellow and blue,
Stop, stop, let me sit on the stile with you!»
But the beautiful butterfly, yellow and blue,
Opened his wings and away he flew;
And when he'll return I really can't say,
But the little maid sits on the stile to this day!

L'ARCIERE

Sta l'arciere un po' sgomento:
la sua freccia ha preso vento.
Ha mirato un cardellino,
ed ha preso in un susino.

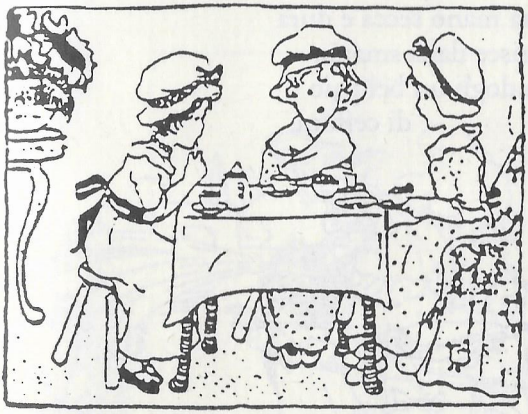


The white dove sat on the castle wall,
I bent my bow, and made her fall;

I picked her up, feathers and all.
And I rode away from the castle wall.

LE CHIACCHIERINE

Vedete? Fanno il lusso nei vestiti,
e avran le calze poi da rammendare,
e stanno a ciarle; e i poveri mariti
non troveranno pronto il desinare!



The gossips of the village – see,
Their fine lace caps are wearing.
They sip their dainty cups of tea,
White sugar they are sharing.

Their fingers shine with golden rings,
But – duty never matters!
Nothing is ready for the men,
And under – they are tatters!

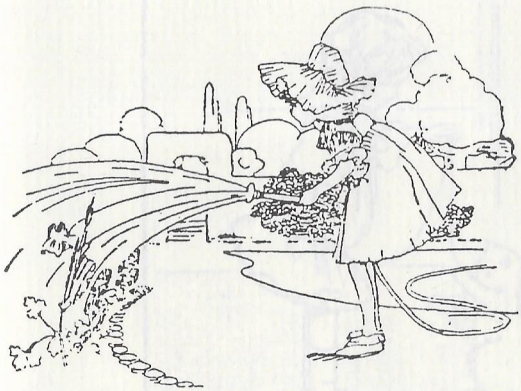
L'ORZO DI GERMANIA

Quella birba, per bravura,
l'orzo fine di Germania
sta rubando al bottegaio.
Belle azioni!

Ma una mano secca e dura
lo guarisce dalla smania
regalandogli un bel paio
di ceffoni.

Charley, Charley, stole the barley
Out of the baker's shop,
The baker came out and gave him a clout,
Which made poor Charley hop.

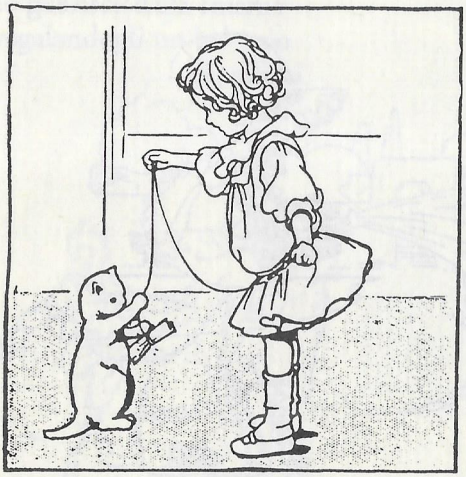
Maria, Maria, ne vedo delle belle
in questo giardinetto!
Crescono chioccioline e campanelle
sullo stesso rametto.



Mary, Mary, quite contrary,
How does your garden grow?
With cockle-shell and silver bells
And columbines all of a row.

MICIO, MICETTO...

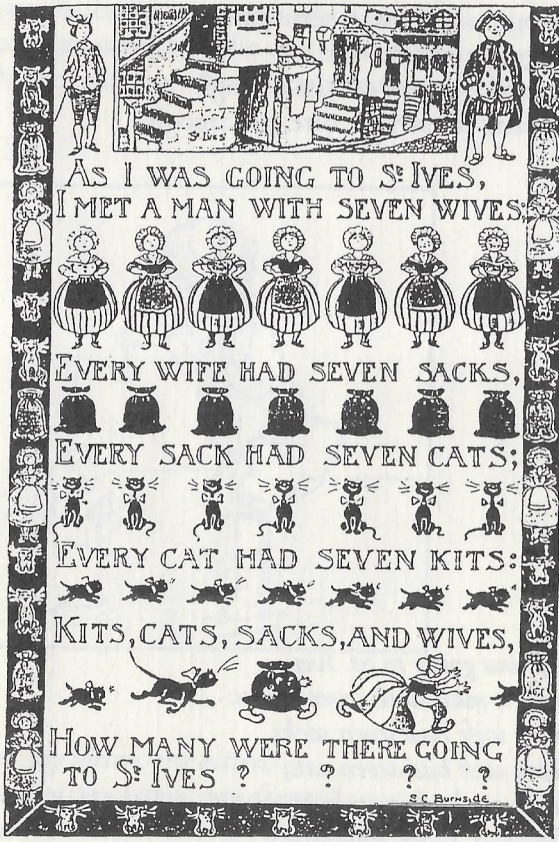
«Micio, micetto tieni il cartoccetto!»
(guarda, bellino, guarda che si mette
come un omino sulle due zampette!)
«Micio, micino tieni il cartoccino!»



Hey, my kitten, my kitten,
And hey, my kitten, my deary;
Such a sweet pet as this
Was neither fat nor weary.

Per una strada che mena a Camogli
passava un uomo con sette mogli.
Ed ogni moglie aveva sette sacche,
e in ogni sacca aveva sette gatte,
ed ogni gatta sette gattini.
Fra gatti e gatte e sacche e mogli
in quanti andavano, dite, a Camogli?

As I was going to St. Ives,
I met a man with seven wives;
Every wife had seven sacks,
Every sack had seven cats;
Every cat had seven kits;
Kits, cats, sacks, and wives,
How many were there going to St. Ives?

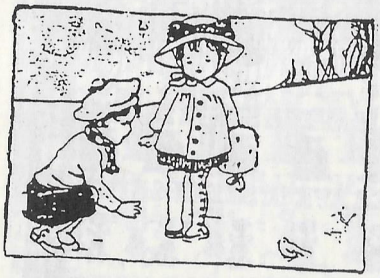

As I was going to St Ives,
I met a man with seven wives;
Every wife had seven sacks,
Every sack had seven cats;
Every cat had seven kits:
Kits, cats, sacks, and wives,
How many were there going
to St Ives ? ? ? ?
S C Burnside

PER UNA STRADA CHE MENA A CAMOGLI
PASSAVA UN UOMO CON SETTE MOGLI.
ED OGNI MOGLIE AVEVA SETTE SACCHE.
E IN OGNI SACCA AVEVA SETTE GATTE.
ED OGNI GATTA SETTE GATTINI
FRA GATTI E GATTE E SACCHE E MOGLI
IN QUANTI ANDAVANO, DITE,
A CAMOGLI ? ? ? ?
S.C. Bumside

POVERO PETTIROSSO!

Eccolo lì, povero pettirosso!
Colla neve, per lui, c'è carestia.
E chi mai sa quanta malinconia
si sente addosso!

Né bacche, né granelli, eh? poverino!
E le belle giornate son lontane...
Li vuoi, questi minùzzoli di pane,
pettirossino?



When the snow is on the ground,
Little Robin Redbreast grieves;
For no berries can be found,
And on the trees there are no leaves.

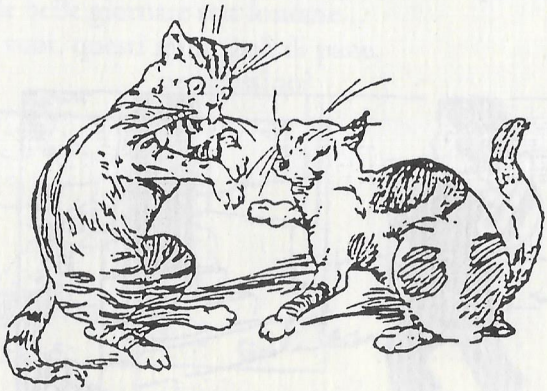
The air is cold, the worms are hid;
For this poor bird what can be done?
We'll strew him here some crumbs of bread,
And then he'll live till the snow is gone

Quel ragazzo, per davvero
è anche troppo mattiniero.
Son le nove già sonate,
le lezioni cominciate...
Come arriva puntuale!
Scusi tanto, signor Tale,
perché mai tanta premura?
Ah, l'aspetta Bocciatura.

A diller, a dollar,
A ten o'clock scholar,
What makes you come so soon?
You used to come at ten o'clock,
But now you come at noon.

UNA ZUFFA DI GATTI

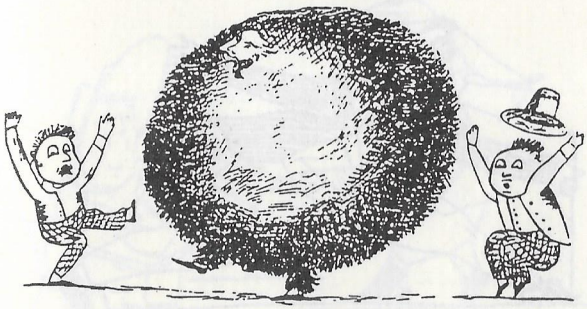
Si guardaron con odio così cieco,
s'azzuffaron con tanto impeto bieco,
che di que' due gattoni grassi e belli
non restâr che due code e pochi unghielli.



There were once two cats of Kilkenny,
Each thought there was one cat too many;
So they fought and they fit,
And they scratched and they bit,
Till, excepting their nails
And the tips of their tails,
Instead of two cats, there weren't any.

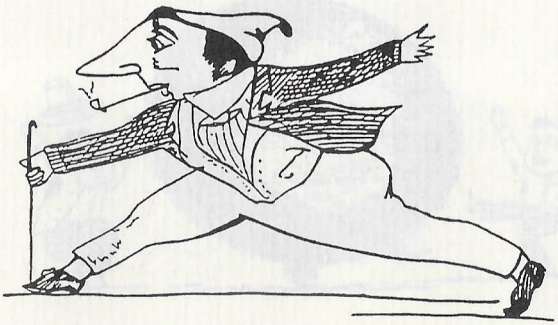
Parte seconda
TRENTASETTE SCIOCCHEZZE DI EDOARDO LEAR

Se lo vedi da lontano,
così grosso e infagottato,
la pelliccia sul pastrano,
in tre sciarpe avvoltolato,
pare un riccio gigantesco;
è un signore che ha un po' di fresco.



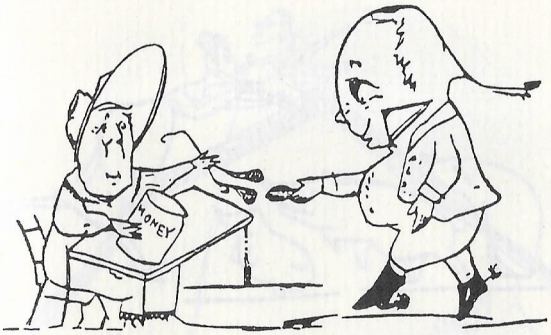
There was an Old Person of Mold,
Who shranks from sensations of cold;
So he purchased some muffs,
Some furs, and some fluffs.
And wrapped himself up from the cold.

Ci fu una volta un tale, un chiacchierone
dei fatti altrui pur sempre affaccendato.
Col vento, colla neve, o il solleone
correa dove nessun l'avea chiamato.



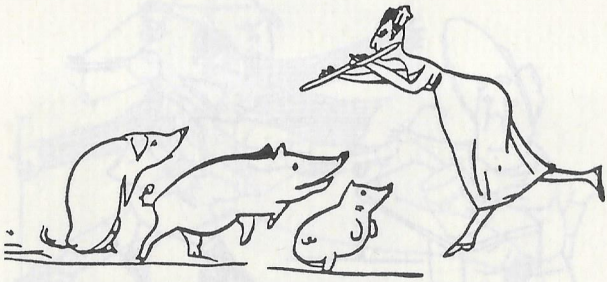
There was an Old Man of Corfu,
Who never knew what he should do;
So he rushed up and down
Till the sun made him brown,
That bewildered Old Man of Corfu.

Cogli sproni e col codino,
quel vecchietto, in ghiottornìe
fino all'ultimo quattrino
consumava. Che manie!
Che ne dite? Un grullino,
quel vecchietto col codino.



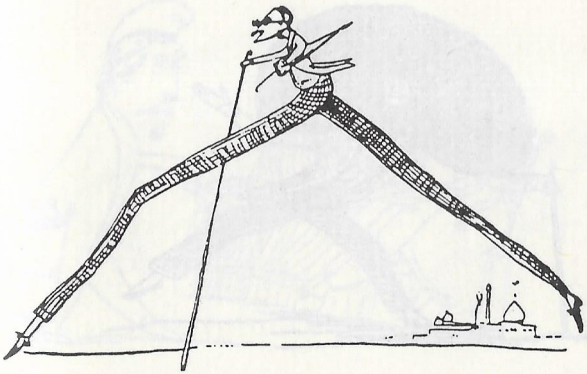
There was an Old Man of Kilkenny,
Who never had more than a penny,
He spent all the money
In onions and honey,
That wayward Old Man of Kilkenny.

Quella vaga signorina,
tutta grazia e leggiadria
alla danza s'abbandona,
mentre suona.
A vederla sì carina
i porchetti in allegria
fanno balzi, fanno lazzi
da ragazzi.



There was a Young Lady of Bute,
Who played on a silver-gilt flute;
She played several jigs
To her uncle's white pigs,
That amusing Young Lady of Bute.

C'era un uomo di Pavia,
colle gambe smisurate,
senza pancia.
Con un passo andò in Turchia;
e con altre due sgambate
venne in Francia.

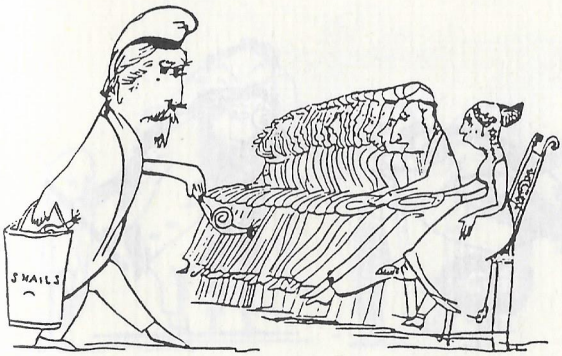


There was an Old Man of Coblenz
The length of whose legs was immense;
He went with one prance
From Turkey to France,
That surprising Old Man of Coblenz.

C'era un vecchio signore di Romagna,
col capo più piccin d'una castagna;
ma volendo parere una gran testa,
portava una parrucca come questa.

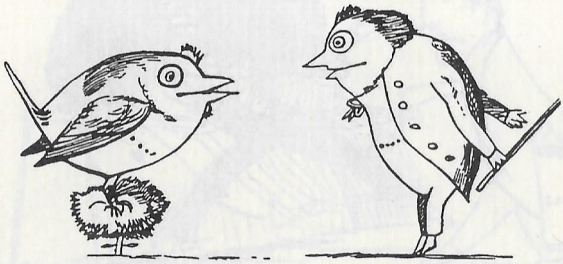
There was an Old Person of Dutton,
Whose head was as small as a button;
So, to make it look big,
He purchased a wig,
And rapidly rushed about Dutton.

C'era un padre felice, in Normandia,
con venticinque maschi e una figlietta.
Volendo spender poco, li nutria
di chiocciole, radicchio ed acqua schietta.
E sarebbero stati anche carini...
ma restavano sempre debolini.



There was an Old Person of Sparta,
Who had twenty-five sons and one "darter";
He fed them on snails,
And weighed them in scales,
That wonderful Person of Sparta.

«Zitti!» disse un saccente.
«Vedo là un uccellino.»
Gli domandò la gente:
«È merlo o cardellino?»
«Voi non sapete niente!
È un bellissimo augello
più grosso certamente
tre volte l'alberello.»

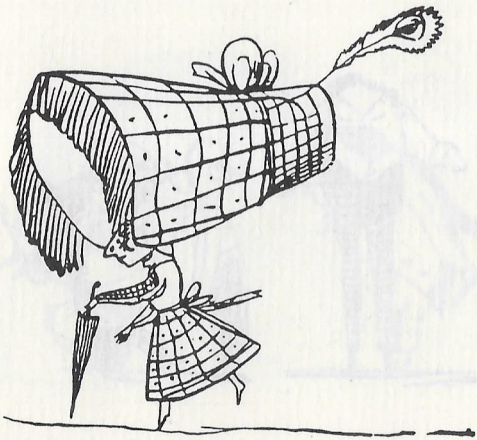


There was an Old Man who said, «Hush!
I perceive a young bird in this bush!»
When they said, «Is it small?»
He replied, «Not at all!»
It is four times as big as the bush!»

C'era una volta uno sciocco, a Rifredi,
che stava sempre in punta di piedi.
Arrivar non sentito era sua gioia.
Ma per questo l'avevan molto a noia,
quell'indiscreto sciocco di Rifredi
che andava sempre in punta di piedi.

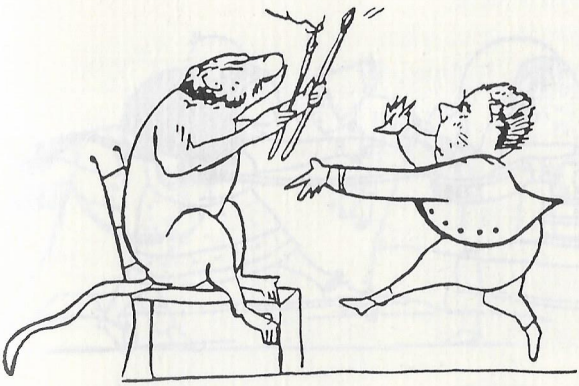
There was an Old Man of Melrose,
Who walked on the tips of his toes;
But they said, «It ain't pleasant
To see you at present,
You stupid Old Man of Melrose.»

C'era una giovin dama di Patrasso
che con un gran cappello andava a spasso;
ma di tutte le frange il luccichio,
dinanzi agli occhi, e tutto il tremolio,
ammalaron la dama di Patrasso
che tornò a casa e non andò più a spasso.



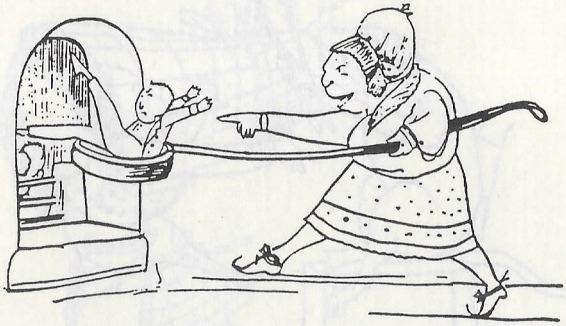
There was a Young Lady of Dorking,
Who bought a large bonnet for walking;
But its colour and size
So bedazzled her eyes,
That she very soon went back to Dorking.

C'era una volta un pazzerel di Lione
che si teneva in casa un bertuccione.
E il bertuccione, in una notte scura,
destandosi, del buio ebbe paura.
E per far lume questo bertuccione,
dette fuoco alla casa ed al padrone.



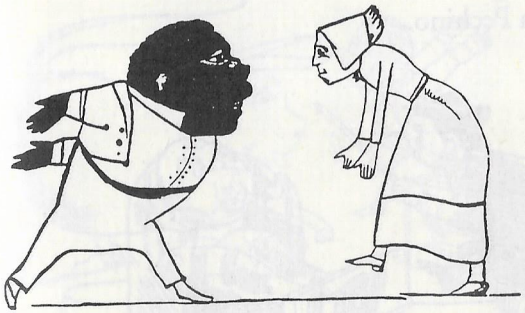
There was an Old Man of the Cape,
Who possessed a large Barbary ape,
Till the ape one dark night
Set the house all alight,
Which burned that Old Man of the Cape.

Ci fu un vecchietto di Monteferrato
che stava a veder cuocer lo stufato.
Ma un giorno la sua moglie per isbaglio
mise il marito a ramerino ed aglio.
E lo stufò, per bene, e pillottato,
quel vecchiettino di Monteferrato.



There was an Old Man of Peru,
Who watched his wife making a stew;
But once by mistake,
In a stove she did bake
That unfortunate Man of Peru.

Ci fu una volta un bel vecchietto moro
che si sposò con garbo e con decoro.
Ma appena fûr le nozze celebrate
che la sposa diè in grida disperate.
«Aiuto, aiuto, aiuto, ch'io mi moro!
Oh Dio, che ho fatto, che ho sposato un moro!»

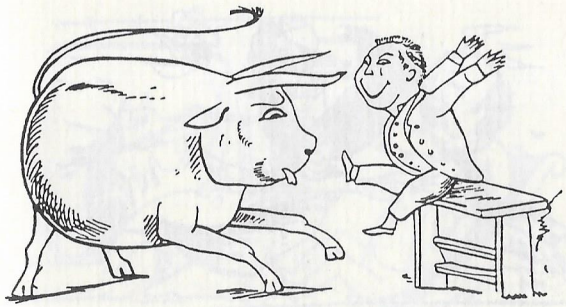


There was an Old Man of Jamaica,
Who suddendly married a Quaker;
But she cried out, «Alack!
I have married a black!»
Which distressed that Old Man of Jamaica.

Ci fu un ladrone
nato a Pechino,
messo alla gogna,
dal questurino,
perché rubato
avea maiali,
vestiti, scarpe
calze, grembiali,
e tutto quanto
avea vicino,
questo gran ladro
nato a Pechino.

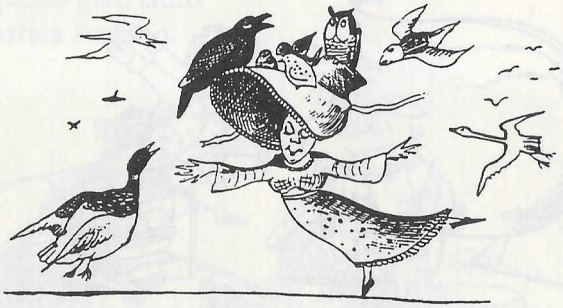
There was an Old Person of Cheadle,
Who was put in the stocks by the beadle
For stealing some pigs,
Some coats, and some wigs,
That horrible Person of Cheadle.

Ci fu un tale che, preso di spavento
per una mucca, scappò come il vento
a seder sul panchetto, e lì, col viso
atteggiato a un dolcissimo sorriso,
a rabbonir la bestia tutto intento
non s'accorgeva più d'aver spavento.



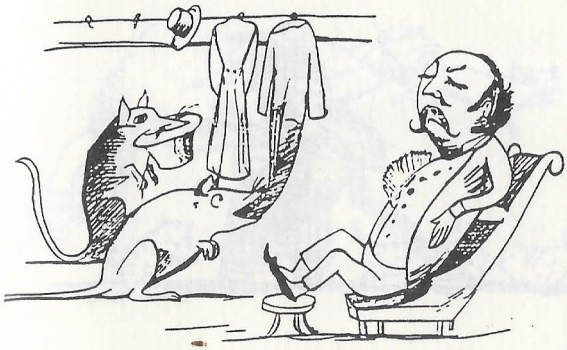
There was an Old Man who said, «How
Shall I flee that horrible cow?
I will sit on this stile,
And continue to smile,
Which may soften the heart of that cow.»

C'era un tempo una donna assai leggera
che portava sul capo un'uccelliera
e le pareva facil imparare
a sbattere i piedini ed a volare.
Ma quand'ebbe inventata la maniera
s'accorse di non esser più leggera.



There was a Young Lady whose bonnet
Came untied when the birds sat upon it;
But she said, «I don't care!
All the birds in the air
Are welcome to sit on my bonnet!»

C'è un magistrato dal sonno un po' duro
che ad uscio chiuso si tiene sicuro
dai ladri. Ma però certi toponi
roser tutti i cappelli e i pantaloni,
e le giubbe e i pastrani appesi al muro,
al magistrato dal sonno un po' duro.



There was an Old Man who supposed
That the street door was partially closed;
But some very large rats
Ate his coats and his hats,
While that futile Old Gentleman dozed.

BIBLIOTECA COMUNALE CHIUSI PRANO

Venne a Parigi a piedi dalla Cina
coll'ombrello una pazza signorina,
che a far ballare i gatti si godeva
fin tanto che la gente ne rideva:
quando non rise più ritornò in Cina
vestita della moda parigina.

There was a Young Lady of Ryde,
Whose shoe-strings were seldom untied.
She purchased some clogs,
And some small spotted dogs,
And frequently walked about Ryde.

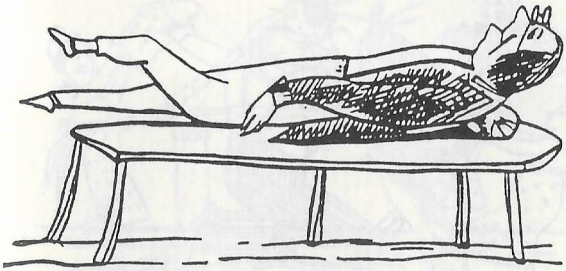
Ci fu un originale di Milano
che se n'andò con due porchetti in mano
tra gli urli e le risate
dalla piazza del Duomo a Gallarate.
E sempre con quei due porchetti in mano
la sera ritornò entro a Milano.

There was an Old Person of Anerley,
Whose conduct was strange and unmannerly;
He rushed down the Strand,
With a pig in each hand,
But returned in the evening to Anerley.

C'era una gentil dama di Sarzana
che raccogliea le mosche a una fontana
e le portava al sole a passeggiare
fin tanto che le avea fatte seccare
e poi le riportava alla fontana
quella gentil signora di Sarzana.

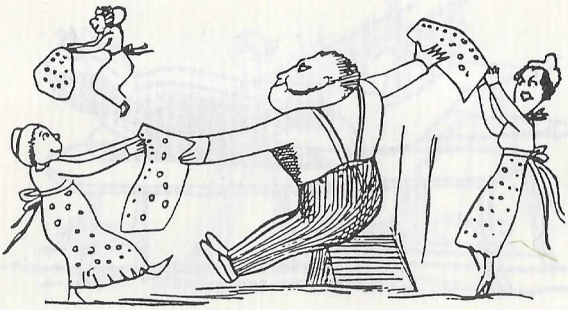
There was a Young Lady of Troy,
Whom several large flies did annoy;
Some she killed with a thump,
Some she drowned at the pump,
And some she took with her to Troy.

C'è un professore che non sa che fare
per aver tutti i dì da brontolare:
e l'altra notte egli ha persin provato
a dormir cogli occhiali e un piede alzato.
Ma al mattino ha tornato a brontolare
che dormire così gli è un gran da fare!



There was an Old Man of Moldavia,
Who had the most curious behaviour;
For while he was able
He slept on a table,
That funny Old Man of Moldavia.

Un celibe vecchietto, che col sole
di luglio volentieri si fa onore,
divide in pezzi un vecchio giustacuore
fra le nipoti: «Tenete, figliole!
dica la gente poi quello che vuole:
il mio difetto è sempre d'aver cuore».

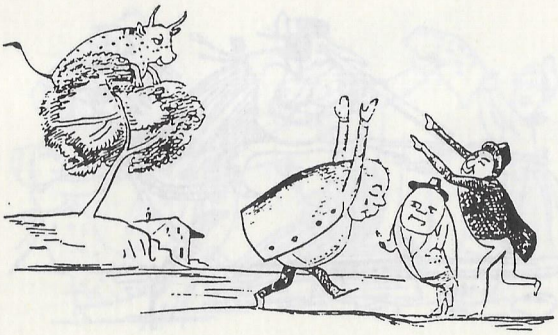


There was an Old Man in a pew,
Whose waistcoat was spotted with blue;
But he tore it in pieces
To give to his nieces,
That cheerful Old Man in a pew.

C'era una dama molto appassionata
di nautica, di mare, e corazzate;
sovr'un albero stava appollaiata
a scrutar l'acqua l'intere giornate.
Era questo il suo modo di viaggiare,
ché del resto soffriva il mal di mare.

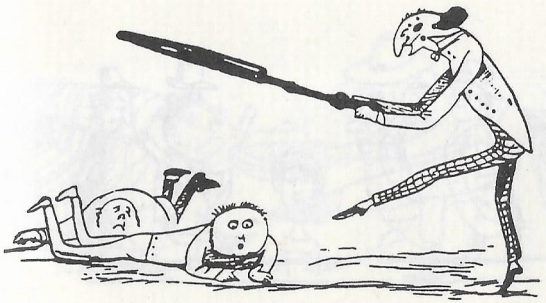
There was a Young Lady of Portugal,
Whose ideas were excessively nautical;
She climbed up a tree
To examine the sea,
But declared she would never leave Portugal.

«La mia Bianchina! La mi' bella mucca!
L'ho persa!» grida. E gli altri: «'Un si disperi!
La si rigiri, e nun si dia pensieri!
Eccola là quella sua bestia giucca.
Si vede che avea poco da mangiare;
e l'è andata sull'albero a brucare».



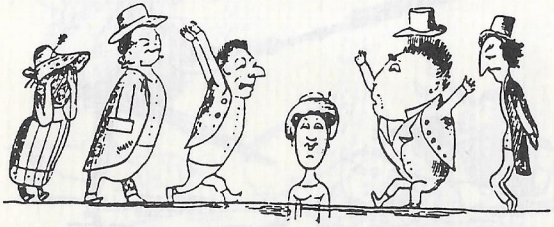
There was an Old Man of Aosta,
Who possessed a large cow, but he lost her;
But they said, «Don't you see
She has rushed up on a tree?
You invidious Old Man of Aosta.

S'era tinto la faccia di carbone
senza volere, con una ditata:
ma perché qualche amico buontempone
gli avea fatto sul viso una risata,
imbizzito afferrò l'attizzafoco
e non si contentò di picchiar poco.



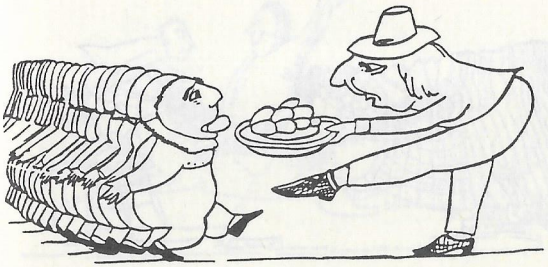
There was an Old Man with a poker,
Who painted his face with red ochre;
When they said «You're a Guy!»
He made no reply,
But knocked them all down with his poker.

Una signora avea sempre paura
di mancar di riguardo e cortesia;
e un dì che salutata fu per via
da cinque amici, per la gran premura
di fare inchini tanto si girò
che fece un buco in terra ed affondò.



There was an Old Lady of Chertsey,
Who made a remarkable curtsey;
She twirtled round and round
Till she sank underground,
Which distressed all the people of Chertsey.

Un debolone (chi non ha difetti?)
che venti figli avea da mantenere,
li trattava a tortelli pel piacere
di vederli ingrassar come porchetti.
Ma quando poi pel mondo andaron fuori,
allora, cari miei, furon dolori!

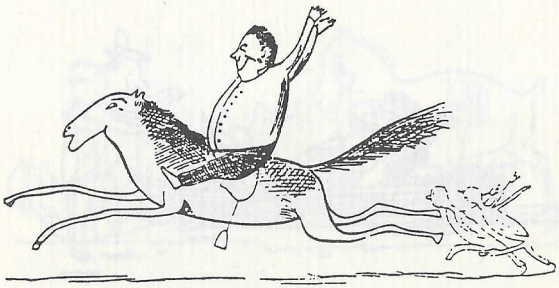


There was an Old Man of Apulia,
Whose conduct was very peculiar;
He fed twenty sons
Upon nothing but buns,
That whimsical Man of Apulia.

Un giovanotto molto delicato
che i rospi teme come le pantere,
assoldò tutto quanto il vicinato
perché li sterminasse in poche sere.
Eppur se quei trofei di guerra vede
ancora trema, ché vivi li crede!

There was an Old Person of Rhodes,
Who strongly objected to toads;
He paid several cousins
To catch them by dozens,
That futile Old Person of Rhodes.

Un ladro che sapeva cavalcare,
contrattando un cavallo un po' focoso,
volle provarlo; ché parea dubbioso,
sul convenirgli o no di far l'affare.
Quando fu in groppa, addio figlioli cari!
Partì l'omo, il cavallo, e i denari.

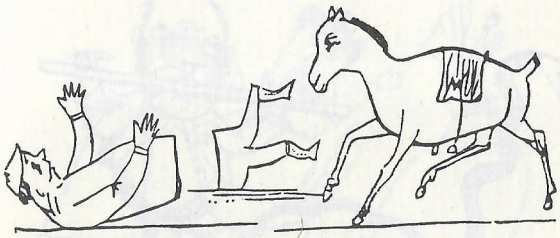


There was an Old Person of Basing,
Whose presence of mind was amazing;
He purchased a steed,
Which he rode at full speed,
And escaped from the people of Basing.

Tre spanne d'acqua e il mare mosso;
ma l'omone gridava a più non posso:
«Affondo! Affondo!» e quasi si sveniva
se non fossero accorsi a trarlo a riva.

There was an Old Man in a boat,
Who said, «I'm afloat! I'm afloat!»
When they said, «No you ain't!»
He was ready to faint,
That unhappy Old Man in a boat.

Cadde in così terribile maniera
da spaccarsi in due parti! Era un bel guaio!
Per sua fortuna il medico non c'era;
e pensò a rincollarlo un calzolaio.



There was an Old Man of Nepaul,
From his horse had a terrible fall;
But, though split quite in two,
With some very strong glue
They mended that Man of Nepaul.

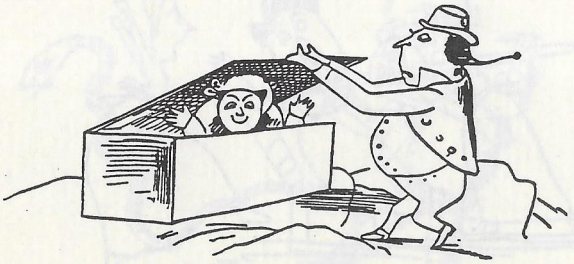
Incantator sarebbe di serpenti,
ma suona così male, poveretto,
che fa scappar le serpi, oltre le genti.
Però si crede un musico perfetto.

There was an Old Man with a flute.
A "sarpint" ran into his boot;
But he played day and night,
Till the "sarpint" took flight,
And avoided that man with a flute.

Ella strilla con quanto fiato ha in gola;
e le donne a calmarla sono in ballo.
È morto il gatto, forse, o il pappagallo?
O la sarta ha mancato di parola?

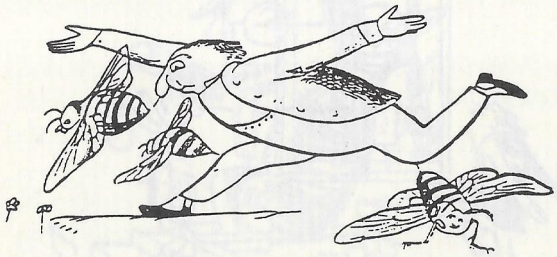
There was a Young Lady of Russia,
Who screamed so that no one could hush her;
Her screams were extreme,
– No one heard such a scream
As was screamed by that Lady of Russia.

Un vecchio stanco di quella megera
che avea per moglie, bugiarda e maligna,
in un baule fatto a tabacchiera
la mette e dice: «Così non intigna!»
e dice a lei che strilla e vuol sortire:
«Aspetta quando voglio starnutire!»



There was an Old Man on some rocks,
Who shut his wife up in a box;
When she said, «Let me out!»
He exclaimed, «Without doubt,
You will pass all your life in that box.»

Un dotto professore un po' distratto
a capo chino andando a passeggiare
dette col capo dentro un alveare.
E qui successe un curïoso fatto:
scapparon l'api piene di terrore,
e scappava con loro il professore.



There was an Old Person of Dover,
Who rushed through a field of blue clover;
But some very large bees
Stung his nose and his knees,
So he very soon went back to Dover.

Gridano i due spauriti: «Ma che fa?».
Dice una voce: «Fatevi un po' in là!
Tiratevi da parte, ho detto! Insomma!
Non vedete che son fatto di gomma?».

There was an Old Man at a casement,
Who held up his hands in amazement;
When they said, «Sir, you're fall!»
He replied, «Not at all!»
That incipient Old Man at a casement.

Quest'ultima è davvero troppo sciocca!
Perché quel grullo tien la pera in bocca
a denti stretti, e sperpera la frutta?
E poi, perché ha la faccia così brutta?

There was an Old Person of Chili,
Whose conduct was painful and silly;
He sat on the stairs
Eating apples and pears,
That imprudent Old Person of Chili.